Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Margarita Zhendarina

sur le thème:

CONTRAINTES TECHNIQUES ET LINGUISTIQUES DANS LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE DE L’HUMOUR (SUR LES PERFORMANCES DE LA COMÉDIE DE STAND-UP)

Le mémoire présenté en vue de l’obtention du Master en linguistique par Margarita Zhendarina est intitulé **Contraintes techniques et linguistiques dans la traduction audiovisuelle de l’humour (sur les performances de la comédie de stand-up).** Le mémoire aborde à la fois deux thèmes très actuels : en premier lieu, la traduction de l’humour reste un sujet de recherche vraiment attrayant, ce qui s’explique par sa polychromie due aux variétés innombrables de l’humour. Et l’auteure choisit un genre humoristique encore très peu étudié, la comédie de stand-up. En deuxième lieu, la traduction audiovisuelle de stand-up représente un sujet encore moins élaboré.

Le défi de l’étudiante consistait non seulement à traduire les performances, mais à analyser les difficultés et contraintes rencontrées lors de la traduction et ces tâches représentent un apport pratique important de l’auteure dans l’étude de la traduction de l’humour.

Le mémoire présenté comprend trois chapitres, dans le premier chapitre l’auteure présente l’humour en tant qu’objet d’études linguistiques et tire la conclusion que l’émergence et la résolution du paradoxe constituant un des traits particuliers de l’humour verbal est propre à la comédie de stand-up et la compréhension de ce mécanisme est nécessaire pour la traduction réussie. Dans le deuxième chapitre elle nous fait un aperçu de l’humour comme objet de traduction et définie les principes de traduction indispensables pour ce genre humoristique. Les deux premiers chapitres s’inscrivent logiquement dans l’étude de l’auteure et aboutissent tout naturellement à l’analyse de sa propre recherche pratique, notamment la traduction sous-titrée de deux performances de stand-up.

L’analyse effectuée par Margarita Zhendarina l’amène à conclure que les fonctions essentielles de l’humour dans la comédie de stand-up sont celles de protection (défensive) et d’identification. L’auteure souligne l’importance des informations culturellement pertinentes et examine les stratégies de la traduction de ces informations.

Il est à souligner l’intérêt initial que l’étudiante apportait à ce sujet. L’idée d’effectuer cette recherche appartenait à Margarita et lorsque au début de son travail elle s’est rendu compte de l’absence des traductions du français vers le russe dans le domaine, elle a décidé de mettre en oeuvre sa propre traduction. En tant que directeur de son mémoire je voudrais mettre en valeur l’autonomie et la méthode de son travail, aussi bien que son excellente maîtrise de la langue française.

L’étudiante utilisait le logiciel *AegiSub pour* ajuster l’affichage des sous-titres en fonction du son de la vidéo pour assurer leur lisibilité. L’annexe représentant la traduction chronométrée fait partie intégrante du mémoire et constitue un corpus parallèle qui pourrait être utilisé lors des cours pratiques et théoriques.

En prenant en considération les résultats de la recherche les plus pertinents, les conclusions importantes et cohérentes auxquelles parvient l’auteure, son excellente maîtrise de la langue française, l’actualité des objectifs atteints, je considère en toute certitude que le mémoire de Margarita Zhendarina peut être soumis à la soutenance.

le 07 juin 2022 Maria Kirichenko

Maître de conférences

à l’Université d’Etat de Saint-Pétersbourg